

E10 - The Angel in the Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:02] ---

Wow! A gift for you!

[00:04] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:11] ---

Nothing happening,

[00:13] ---

every day feels the same

[00:15] ---

Over and over, just

[00:17] ---

waiting for time to pass

[00:19] ---

When I'm with you,

[00:21] ---

I can feel

[00:22] ---

something so special,

[00:24] ---

and I want to make it real

[00:27] ---

Look, I'm really grateful every day, but you know

[00:30] ---

I feel like I'm not doing enough in return

[00:32] ---

"I was just feeling like it.

[00:33] ---

No real meaning or reason why."

[00:35] ---

Stop complaining and just take it already!

[00:39] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:40] ---

Yeah, there's no way that's how it goes!

[00:42] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:44] ---

Whoa oh oh oh oh

[00:46] ---

An angel just landed

[00:48] ---

Right in front of me

[00:50] ---

With a smile that looked

[00:52] ---

Like her wings spreading open

[00:53] ---

Hey, that's against all the rules

[00:55] ---

You look so happy

[00:57] ---

Wipe off that look

[00:59] ---

Before my mind goes blank

[01:01] ---

If you keep this up,

[01:03] ---

You're gonna spoil me rotten

[01:06] ---

Come on, you gotta do something about this

[01:08] ---

So, let's get started

[01:10] ---

I want to know

[01:11] ---

A lot more about

[01:13] ---

The world you live in

[01:15] ---

So, let's get started

[01:17] ---

I want to laugh

[01:18] ---

A lot more with you

[01:20] ---

In the world you live in

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[01:23] ---

I want to know more

[01:25] ---

I want to laugh more

[01:29] ---

The Angel in the Dream

[01:35] Mahiru

By the way, are you doing anything
for Mother's Day, Amane-kun?

[01:39] Amane

Well, yeah.

[01:41] Amane

Just sending a bouquet
and a few things, though.

[01:44] Amane

If I was at home,
I could have done a little more.

[01:49] Mahiru

Like help out around the house?

[01:50] Amane

Yeah, though it just ends up
making more work for Mom and Dad.

[01:54] Mahiru

I'm surprised Shihoko-san
and Shuto-san let you live alone

[01:57] Mahiru

when you're so utterly terrible
at housework, Amane-kun.

[02:02] (Flashback) Tojo

Fujimiya, good to see you again.

[02:07] Mahiru

I'm also surprised you thought
it would be a good idea.

[02:11] Amane

Yeah.

[02:13] Amane

There were reasons
I didn't want to stay at home.

[02:19] Amane

Hey, forget it.

[02:22] Amane

I mean, I don't want you
worrying that much about me.

[02:26] Amane

It's not like something terrible happened.

[02:31] Amane

Basically, there were some guys
I didn't want to be around anymore,

[02:35] Amane

so I decided to move away.

[02:37] Amane

Seriously, I'm fine.

It's all behind me anyway.

[02:42] Mahiru

You liar.

[02:45] Amane

Liar? Now hold on...

[02:48] Mahiru

You wouldn't act like this
if you were over it all.

[02:52] Mahiru

It's fine if you don't want to talk about it.

[02:55] Mahiru

But it's hard for me
to see you hurting, Amane-kun.

[03:01] Amane

I'm really not, though.

[03:04] Amane

It just isn't a very fun
or interesting story.

[03:11] Amane

Fine. Where should I begin?

[03:14] Amane

How do I put this...

[03:17] Amane

I think I'm pretty blessed.

[03:19] Amane

My parents took good care of me
and our family was well-off.

[03:24] Amane

I always knew that they cared
about me and loved me.

SIGN Municipal Junior High

[03:28] Amane

But back then, I don't think
I understood how lucky I was

[03:33] Amane

so I was too trusting with others.

[03:36] Amane

To be honest, I was really naïve.

[03:39] Amane

And because I was so naïve,
people kept taking advantage of me.

[03:45] (Flashback) Tojo

That Fujimiya kid is a riot, right?

[03:48] (Flashback) Tojo

He looks like a dork
but he acts like he's some hotshot.

[03:51] (Flashback) Friend 1

Don't be rude, man.
He's always picking up the bill.

[03:55] (Flashback) Tojo

Yeah, but that's
the only thing he's good for.

[03:58] (Flashback) Friend 2

No kidding.

[04:02] Amane

And then, well, I caught them
talking about me behind my back.

[04:10] (Flashback) Amane (junior high)

You guys.

[04:11] (Flashback) Amane (junior high)

Even with friends, there are
some things you just shouldn't say.

[04:15] (Flashback) Tojo

Huh? What are you talking about?

[04:17] (Flashback) Tojo

You were never worth
anything but money to us.

[04:24] Amane

Of course I realize
not everybody's like that,

[04:28] Amane

and I knew some of my friends
did like me for who I was,

[04:34] Amane

but I started to doubt them,
and it scared me.

[04:38] Amane

I couldn't trust people anymore.

[04:41] Amane

So I decided to leave my home town.

[04:44] Amane

I wanted to start over again
where nobody knew who I was.

[04:50] Mahiru

If I had been there with you,

[04:52] Mahiru

I would have punched those
slimeballs square in the mouth.

[04:58] Amane

I don't want you to hurt your hands, Mahiru.

[05:03] Amane

And it was nowhere near
as tough as you had it,

[05:07] Amane

so you don't need to be so sad about it.

[05:08] Mahiru

Amane-kun, those are
two very different things.

[05:12] Mahiru

I don't want you comparing them.

[05:17] Mahiru

The pain you went through
is something that only you can carry.

[05:21] Mahiru

It isn't any easier
or any less meaningful than mine.

[05:25] Amane

Okay.

[05:27] Mahiru

All I can do is understand your sadness
and try to hold you up.

[05:35] Mahiru

Just like you did for me,
I want to support you, Amane-kun.

[05:39] Mahiru

I want you to depend on me.

[05:41] Amane

But all I ever do is depend on you.

[05:43] Mahiru

I mean emotionally, too, okay?

[05:47] Amane

Yeah, I'm always depending on you.

[05:48] Mahiru

Then do more.

[05:50] Amane

Would you quit pampering me?

[05:52] Mahiru

I'm going to pamper you as much as I can.

[05:55] Amane

You're gonna make me totally helpless.

[05:57] Mahiru

Oh, it's too late for that.

[05:59] Mahiru

I knew from the start that you were helpless.

[06:03] Mahiru

But I also knew that you're
a really reliable, strong, good person.

[06:09] Mahiru

So when you're with me,
let me spoil you a little.

[06:15] Amane

I don't need you to.

[06:17] Mahiru

Quit trying to act tough, Amane-kun.

[06:19] Mahiru

Dummy.

[06:23] Mahiru

Quit grumbling
and let your guard down a little.

[06:26] Amane

You're super pushy.

[06:28] Mahiru

Oh, you've finally noticed?

[06:31] Mahiru

Girls can be a little insistent sometimes.

[06:35] Mahiru

And I'm the type
who likes to repay what I owe.

[06:40] Mahiru

I really depended on you before.
I confided in you.

[06:47] Mahiru

So now it's your turn. You can confide in me.

[06:51] Mahiru

It's just part of what I owe you.

[06:54] Amane

You'll get change back.

[06:56] Mahiru

Why don't you hang on to that for now?

[06:59] Mahiru

The next time I'm down, you'll reach out
to me again, and then we'll be even.

[07:19] Amane

Let's make sure this doesn't happen again.

[07:22] Mahiru

I don't want to see you depressed, Amane-kun,

[07:26] Mahiru

so next time let's make it
happen *sooner*, okay?

[07:29] Amane

I'm not sure that's...

[07:32] Mahiru

Why are you looking away from me?

[07:34] Amane

I don't want to be

dependent on you like this.

[07:37] Amane

I mean... I'm a guy, you know.

[07:40] Mahiru

Yes, I'm very aware of that.

[07:42] Amane

You really don't get it, do you? Geez.

[07:45] Mahiru

You're the one who doesn't get it, Amane-kun.

[07:47] Amane

What don't I get?

[07:49] Mahiru

All of it. Everything. Dummy.

[07:53] Mahiru

You know I'd never
treat anyone else like this.

[08:03] Mahiru

Wh-What are you doing?

[08:05] Amane

Oh, it's just fine from the front,
but you flinch when it's from behind?

[08:10] Mahiru

Anyone would if you surprise them like this!

[08:12] Amane

You told me to lean on you.

[08:16] Amane

Don't you dare turn around.

[08:19] Mahiru

Dummy!

[08:20] Amane

Yeah, she's right. I'm dumb.

[08:24] Amane

I'm a selfish guy. I held on to you
because I knew you'd let me.

[08:29] Mahiru

You've always been selfish.

[08:33] Amane

Yeah, sorry about that.

[08:35] Mahiru

If you're going to be selfish anyway,
why stop yourself?

[08:39] Mahiru

I'm selfish too, though,
so I'm in no position to complain.

[08:44] Amane

When have you ever been selfish?

[08:46] Mahiru

Gosh, I wonder when.

[08:48] Amane

Huh?

[08:50] Mahiru

You've got a long way to go if you still
can't see how selfish I am, Amane-kun.

[09:05] Amane

You're a dummy, too, Mahiru.

[09:08] Amane

A real dummy.

[09:19] Amane

I gotta work on myself.

[09:21] Amane

*I'm done feeling embarrassed
when I stand next to Mahiru.*

[09:27] Girl student D

H-Hey, Shiina-san?

[09:28] Mahiru

Yes, what is it?

[09:31] Girl student D

Um, I heard a rumor that you were walking
around the mall with a boy the other day.

[09:39] Mahiru

Yes, I was walking around.

[09:44] Girl student C

Um, so who was that person to you?

[09:49] Mahiru

Who was he to me?

[09:52] Mahiru

I guess it would be accurate
to call him a friend.

[09:55] Girl student C

A friend?

[09:56] Amane

Phew.

[09:57] Girl student D

So I guess it wasn't a date, then?

[10:00] Mahiru

A date, you say? Hmm.

[10:03] Mahiru

Well, strictly speaking,
I suppose it was a date.

[10:11] Girl student D

Wh-What do you mean, exactly?

[10:15] Mahiru

Well, we aren't going out, but...

[10:18] Mahiru

honestly, there's no one more
dear to me in life than him.

[10:24] Mahiru

The Angel Next Door
Spoils Me Rotten

[10:29] Mahiru

It wasn't a lie, though.

[10:32] Mahiru

I know we've only spent
about half a year together,

[10:36] Mahiru

but every single day of that time
has been fulfilling for me.

[10:41] Mahiru

As someone who never really
became involved in others' lives,

[10:45] Mahiru

I feel closer to you than anyone
I've ever met, Amane-kun.

[10:50] Mahiru

The world I live in is actually very small.

[10:53] Mahiru

All of my friends could fit
in the palm of my hand.

[10:59] Mahiru

And among those, you are the closest,
dearest person to me.

[11:04] Mahiru

You see me for who I am.

[11:07] Amane

Mahiru...

[11:09] Mahiru

And that's why I still think you should be
more confident in yourself.

[11:17] Mahiru

By now, you must know that I
trust you more than anyone else.

[11:23] Amane

But you must have known people would get
the wrong idea when you said it like that.

[11:29] Mahiru

Yes, and that was my intention.

[11:32] Mahiru

We both know that if I had
dodged the question,

[11:34] Mahiru

they would have imagined

weird things on their own.

[11:38] Amane

Yeah, I guess you're right.

[11:40] Mahiru

It's easier to manage the rumors
if we drop a little information at a time.

[11:47] Amane

Very well, then.

[11:48] Amane

But at least warn me first, okay?
Otherwise I might get the wrong idea, too.

[11:53] Mahiru

The wrong idea?

[11:56] Amane

If I had picked the same moment
to say you're "dear" to me,

[12:00] Amane

you would've thought it meant
something, too, right?

[12:03] Mahiru

I doubt you would disclose something
like that to other people in the first place.

[12:08] Amane

You're probably right.

[12:10] Mahiru

Or would you be willing to admit it?

[12:16] Mahiru

Being popular is difficult because people
watch you and judge your friendships.

[12:23] Mahiru

But here, it's just the two of us.
Nobody else can judge.

[12:27] Mahiru

I'm content with that for now.

[12:33] Mahiru

Training? You are?

[12:36] Amane

Yeah. So I might be out
a little more than usual.

[12:39] Mahiru

All of a sudden?

[12:40] Mahiru

I'm glad you're exercising,
but is there some reason for it?

[12:44] Amane

Hmm.

[12:45] Amane

Male pride? I guess I just want to try to look a little sharper.

[12:49] Mahiru

Oh, my.

[12:50] Mahiru

I never expected to hear that from someone who lives such a slovenly lifestyle.

[12:56] Mahiru

It must be exhausting since you aren't used to it yet.

[12:59] Mahiru

Would it help if I spoiled you a little?

[13:01] Amane

You mean again?

[13:04] Mahiru

Whenever you wish, I will indulge you in whatever your heart desires.

[13:09] Amane

You seriously look like you'd do anything I ask, and that terrifies me.

[13:12] Mahiru

As long as it's within my abilities.

[13:14] Mahiru

Of course, I would expect something in return.

[13:16] Amane

What sort of thing do you mean?

[13:22] Mahiru

I would ask you for a favor, too.

[13:26] Amane

Sure, if it's something I can do. So a fair exchange.

[13:30] Mahiru

Mine might be a little greedier, though.

[13:33] Amane

Then, for practice, try asking me something.

[13:38] Mahiru

I-I think we should...

[13:42] Amane

Yeah?

[13:44] Mahiru

Slee—

[13:45] Mahiru

So I...

[13:46] Amane

Soy?

[13:48] Mahiru

P-Please pat my head again!

[13:50] Amane

Is that enough?

[13:52] Mahiru

That's enough!

[13:56] Mahiru

I like it when you touch me, Amane-kun.

[14:15] Mahiru

I really like you.

[14:23] Mahiru

Will you touch me... more?

[14:39] Amane

I'm so disgusting.

[14:44] Amane

I wanna die.

[14:47] Chitose

Hey, Amane.

[14:49] Chitose

Why do you look so dead?

[14:55] Amane

Uh... Yeah, I went running this morning.

[14:59] Chitose

Oh, no wonder you look so dazed!

[15:01] Chitose

Anyone this out of shape
would be wiped out after a run.

[15:05] Mahiru

If you aren't feeling well, you should go
straight home after school to rest.

[15:11] Amane

Thanks for looking out for me.
But I'm fine, so don't worry.

[15:22] Mahiru

Are you angry with me?

[15:24] Amane

Of course not.

[15:26] Mahiru

You only answer like that when you are angry.

[15:30] Mahiru

Did I do something wrong
without realizing it?

[15:34] Amane

N-No, you didn't!
It isn't your fault, Mahiru.

[15:38] Amane

Sorry if I made things weird.

[15:40] Mahiru

Then why have you been so cold to me today?

[15:44] Amane

Ah! Uh, well, I mean...

[15:48] Amane

I guess I have a lot on my mind.

[15:51] Mahiru

Could it be that you don't like me anymore?

[15:54] Amane

That isn't it at all!

[15:56] Amane

I-It's something private.

A bunch of stuff going on in my head.

[16:02] Mahiru

Won't you tell me about it?

[16:05] Amane

How am I supposed to explain that?*

[16:09] Mahiru

So I... seduced you, Amane-kun?

[16:13] Amane

I feel so bad about it.

[16:15] Amane

I always try really hard

not to think of you that way.

[16:19] Mahiru

Inside your dream,

how did I come on to you?

[16:23] Amane

Huh? Are you into humiliation or something?!

[16:26] Mahiru

Into humiliation?

[16:28] Mahiru

Uh, no. But if I did something

so wild that it upset you,

[16:32] Mahiru

I thought that information

might come in handy later.

[16:35] Amane

You don't need to know!

And handy for what, exactly?!

[16:39] Mahiru

To make you excited, maybe?

[16:42] Amane

Please stop playing with my weak heart.

[16:46] Mahiru

Amane-kun, you're one of the...

[16:48] Mahiru

*I mean, out of all the boys I know,
you're easily the most innocent.*

[16:53] Amane

*Shut up. I could say
the exact same about you.*

[16:56] Mahiru

*True. I've never felt like spending time
with any other gentlemen,*

[17:01] Mahiru

*and you're the only person
I've ever gotten this close to.*

[17:04] Amane

*I-I haven't gotten serious
with any girls before, either!*

[17:08] Mahiru

*Well, I guess that's my
good news for the day.*

[17:11] Amane

Good news?

[17:13] Mahiru

*That I'm the first real contact
you've had with the opposite sex.*

[17:17] Amane

Wha?! That's literally not...

[17:19] Amane

*Um, I guess it's literally true.
But what a creepy way to put it!*

[17:23] Mahiru

*What's wrong with it?
This is my first time with all this, too.*

[17:27] Amane

Your first... time?

[17:31] Mahiru

Amane-kun?

[17:32] Amane

*It's nothing but may I ask you
to stop looking at me?*

[17:36] Mahiru

Who are you?

[17:37] Amane

Just drop it!

[17:39] Mahiru

Fine, I won't look.

[17:42] Mahiru

This way, I'm not looking. Right?

[17:45] Amane

That is quite true.

[17:47] Mahiru

You avoided me all day, so just deal with it.

SIGN *Seijo High School*

[17:55] Student

Is it test time already?

[17:57] Student

This sucks! What's with this schedule?

SIGN *Second Year, First Semester Midterm Exam Schedule*

SIGN *1st Period*

SIGN *2nd Period*

SIGN *3rd Period*

SIGN *May 20*

SIGN *Classics*

SIGN *English*

SIGN *World History*

[18:02] Amane

Hey, Mahiru.

[18:03] Amane

Me, Itsuki, and Kadowaki are having a study party tomorrow morning. Is that okay?

[18:07] Mahiru

I don't mind at all.

[18:09] Mahiru

Shall I make enough food for the others, too?

[18:12] Amane

Well, I don't want to bother you with that.

[18:15] Mahiru

I'll just make more of the same dish, so it's no trouble.

[18:19] Mahiru

But then, would you mind if I joined you?

[18:22] Amane

If you want to, I'm sure Itsuki and Kadowaki are okay with it.

[18:26] Amane

Wanna invite Chitose, too?

[18:28] Mahiru

Actually, she's already invited.

[18:30] Amane

Huh?

[18:32] (Flashback) Chitose

Save me, Mahirun!

[18:34] (Flashback) Chitose

If I don't get a good score on this test, my dad's gonna kill me!

[18:39] Mahiru

...is what Chitose-san said,

[18:41] Mahiru

*so I already made a promise
to study with her tomorrow.*

[18:45] Amane

It sounds like you fell into her trap.

[18:49] Mahiru

*So you really want to do well
on your tests this time?*

[18:53] Amane

Yeah, I thought it would boost my confidence.

[18:56] Amane

It'd be great to get into the top ten.

[18:59] Mahiru

*Is that your goal? Then perhaps
I can help add to your motivation.*

[19:04] Amane

My motivation?

[19:05] Mahiru

*If you get within the top ten, Amane-kun,
I'll do anything you ask me to.*

[19:10] Amane

Huh?!

[19:11] Mahiru

*I'll even grant you the kind of thing
you'd never normally ask for.*

[19:17] Amane

*B-But if I asked you something really risky?
Then what would you do?*

[19:21] Mahiru

Well, that depends,

[19:23] Mahiru

*but I think I'd be impressed by your
masculine audacity and grant it anyway.*

[19:30] Amane

*Okay, then let me lie
on your lap like before.*

[19:40] Mahiru

All right, then.

[19:42] Mahiru

*I'll even give you an ear cleaning,
so just leave everything to me.*

[19:47] Chitose

Thanks for having us over!

[19:49] Amane

Yeah. Come on in.

[19:51] Chitose

Where's Mahirun?

[19:53] Amane

She's in the kitchen getting lunch ready.

[19:56] Chitose

Mahirun!

[19:57] Mahiru

Welcome, everyone.

[19:59] Itsuki

Thanks for having us!

[20:01] Amane

Is something wrong?

[20:03] Yuta

*No... Shiina-san just looks
totally natural in your home, Fujimiya.*

[20:09] Amane

Of course she does.

She comes over all the time to cook for me.

SIGN *Math II*

SIGN *Japanese History*

SIGN *Physics*

[20:15] Mahiru

*Um, what parts are you
having trouble with, Chitose-san?*

[20:19] Chitose

All of them.

[20:20] Mahiru

A-All of them?

[20:22] Amane

You have to want to do it, Itsuki.

[20:27] Amane

You can't just laugh it off, man.

[20:29] Itsuki

Yuta! Amane's such a meanie!

[20:33] Yuta

Isn't it about time we get serious, Itsuki?

[20:36] Itsuki

Okay...

[20:56] Mahiru

For all your hard work.

[20:57] Amane

Oh, thank you.

[21:00] Amane

You're really the caring type, aren't you?

[21:03] Mahiru

*I'm only caring to the people
I want to care about.*

[21:07] Amane

What does that mean?

[21:09] Mahiru

What do you think it means?

[21:13] Amane

*You're scared to take your eyes off of the
loser who can't take care of himself?*

[21:18] Mahiru

Sure, I guess so.

[21:19] Mahiru

*Without me, you're
completely helpless, Amane-kun.*

[21:24] Amane

There's nothing I can say to that.

[21:26] Mahiru

*It's fine with me.
I love taking care of you, Amane-kun.*

[21:33] Amane

She's wearing me down...

[21:36] Amane

Soon my body won't be able
to survive without Mahiru.*

[21:52] Mahiru

I'm more than happy to spoil you, Amane-kun,

[21:55] Mahiru

so just relax and stay helpless, okay?

[22:05] ---

Outer space is huge

[22:07] ---

But only one of these planets

[22:10] ---

Is our own blue planet, Earth

[22:12] ---

And in that huge world

[22:14] ---

A little message of love

[22:17] ---

Is on its way to you

[22:19] ---

Trying to make its way

[22:21] ---

To you on that little island

[22:25] ---

Ever since we first met

[22:27] ---

There's a lot we've been through

[22:30] ---

All these feelings I have

[22:32] ---

Keep filling more letters, too

[22:34] ---

Before you know it

[22:37] ---

We'll be singing together

[22:39] ---

Sometimes powerful

[22:41] ---

Sometimes heartbreaking

[22:44] ---

When that song starts ringing out

[22:46] ---

It will be heard far away

[22:49] ---

And that sweet song

[22:51] ---

Will change the world

[22:57] ---

Listen, the one person

[23:01] ---

Who's dearest to you

[23:03] ---

Is right next to you

[23:06] ---

I just want to send this your way

[23:10] ---

I'm hoping it will reach

[23:12] ---

Please hear my love song

[23:16] ---

Listen

[23:20] ---

Listen

[23:25] ---

Listen

[23:30] ---

Please hear my love song

SIGN Next Time

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:47 UTC by whimsee